

Saint Louis University

Madrid Campus

División de Lenguas y Literatura

Inglés-español en traducción (SPAN-416-M02)

Primavera 2014

Dr. Rafael Cabañas Alamán

Saint Louis University, Madrid Campus
División de Lenguas Modernas y Literatura
Inglés-español en traducción (SPAN-416-M02)

Semestre y horario: Spring 2014- Martes y jueves 17:30h-18:45h

Horas de crédito: 3

Correo electrónico: rcabanas@slu.edu

Profesor: Dr. Rafael Cabañas Alamán

Office Hours: Martes, jueves (18:45-19:45h) (San Ignacio Hall, 3 floor, office 1)

Textos: Paquete de fotocopias / diccionarios (véase en bibliografía)

Escena de la película GIGANTE

Examen final: Lunes 12 de mayo 19h a 21:30h

Objetivos del curso:

El objetivo del curso es ofrecer a los estudiantes algunas nociones básicas de la teoría de la traducción e involucrarlos en varias situaciones para practicar la traducción del inglés al español. Se pretende que al final del curso los estudiantes produzcan traducciones de textos que conserven al máximo el contenido, las estructuras formales y el papel funcional del texto original, así como el significado general que se ofrece, propósito y esencia, y, al mismo tiempo, que suene “natural” en la lengua de origen.

Descripción del curso:

El curso incluye básicamente el análisis de traducciones profesionales en varios campos diferentes, profesionales y literarios, y practicar traducciones de diferentes tipos de textos como textos de negocios, culturales, informes, ensayos, narraciones y poesía. Los martes habrá un refuerzo de traducción de los contenidos gramaticales más importantes de la lengua española (presentaciones y práctica interactiva). Cada jueves se harán en clase (entre todos) las traducciones de las copias, que se deberán entregar al martes siguiente: 1) borrador del jueves anterior 2) copia a limpio.

Notas:

- 10% Preparación de la clase y participación
- 5% Presentación oral
- 15% Examen parcial 1
- 15% Examen parcial 2 (Proyecto)
- 30% Portafolio de traducción
- 25% Examen final

Preparación de clase y participación

Incluye la asistencia a clase, participación en charlas, tarea, proyectos en grupo, etc. Tres ausencias o más afectarán la nota; Más de diez ausencias significará suspender el curso.

Presentación oral

Se deberán exponer, en unos 10 minutos, algunos aspectos esenciales de la problemática de la traducción de *Escena de la Película GIGANTE* seleccionada por el estudiante, habiendo sido aprobada previamente por el profesor.

Academic honesty statement

The following is a statement of minimum standards for student academic integrity at Saint Louis University. The University is a community of learning, whose effectiveness requires an environment of mutual trust and integrity, such as would be expected at a Jesuit, Catholic institution. As members of this community, students, faculty, and staff members share the responsibility to maintain this environment. Academic dishonesty violates it. Although not all forms of academic dishonesty can be listed here, it can be said in general that soliciting, receiving, or providing any unauthorized assistance in the completion of any work submitted toward academic credit is dishonest. It not only violates the mutual trust necessary between faculty and students but also undermines the validity of the University's evaluation of students and takes unfair advantage of fellow students. Further, it is the responsibility of any student who observes such dishonest conduct to call it to the attention of a faculty member or administrator. Examples of academic dishonesty would be copying from another student, copying from a book or

class notes during a closed-book exam, submitting materials authored by or editorially revised by another person but presented as the student's own work, copying a passage or text directly from a published source without appropriately citing or recognizing that source, taking a test or doing an assignment or other academic work for another student, tampering with another student's work, securing or supplying in advance a copy of an examination without the knowledge or consent of the instructor, and colluding with another student or students to engage in an act of academic dishonesty.

Where there is clear indication of such dishonesty, a faculty member or administrator has the responsibility to apply appropriate sanctions. Investigations of violations will be conducted in accord with standards and procedures of the school or college through which the course or research is offered. Recommendations of sanctions to be imposed will be made to the dean of the school or college in which the student is enrolled. Possible sanctions for a violation of academic integrity include, but are not limited to, disciplinary probation, suspension, and dismissal from the University. Approved by the Council of Academic Deans and Directors, September 20, 2000.

Disability Statement

Estudiantes con discapacidades: Se facilita ayuda especial en el aula a los estudiantes con discapacidades documentadas (dificultades de aprendizaje, físicas o de otro orden que impidan al estudiante llevar a cabo los requisitos de sus cursos como vienen detallados en el programa). Para tal fin, los estudiantes deben dirigirse a los Counseling/Disability Services, 91 554-5858 (Ext. 230); también se puede mandar un correo a counselingcenter-madrid@slu.edu, o pasar directamente por el despacho de Counseling/Disability Services. En todos los casos, se garantiza confidencialidad absoluta.

Nota Importante: Los estudiantes cuentan con un servicio de asistencia para la práctica de la lengua española en Padre Arrupe Hall (al lado de la Oficina de Human Resources).

The Spanish Language Center is located in Padre Arrupe Hall, next to the Office of Human Resources. It offers help for Spanish practice from Monday through Thursday.

Exámenes parciales y final

Las fechas para los exámenes parciales y final están fijadas en el programa. No hay “make-ups” para los exámenes, a no ser que se dé una excusa justificable antes del examen.

Portafolio de traducción

Los estudiantes entregarán cada semana una traducción asignada para mejorar el aprendizaje, la cual se puntuará. Si se entrega con retraso de un día, se bajará un 5% por día de retraso. Se deberá escribir en el ordenador a doble espacio. Será devuelta por el profesor, y se deberá pasar a limpio y guardar la copia de los comentarios, y sus correcciones en un portafolio (archivo), con hojas numeradas, que se entregará el día final del curso. La nota del portafolio dependerá principalmente de la calidad general del trabajo total y final presentado. (Retraso de entrega supone bajada de nota.)

Proyecto de traducción (parcial 2)

Es una traducción de 5 a 6 páginas de una sección de un texto contemporáneo que no haya sido traducido anteriormente. Debe ser escrita al ordenador, a doble espacio. (Retraso de entrega supone bajada de nota.)

CALENDARIO IMPORTANTE

JANUARY

Monday	13	SP 14 First Day of Classes
Friday	24	Last Day to Drop a Class Without a Grade W and /or Add a Class
Monday	27	Application Deadline for Spring and Summer Semester Degree Candidates

FEBRUARY

Monday	10	Last Day to choose Audit (AU) or Pass/No Pass (P/NP) Options
Wednesday	12	Registration for Summer 2014 Sessions begins
Tuesday	18	EXAMEN PARCIAL 1

MARCH

Monday-Tuesday	3-4	No Classes (Winter Break)
Wednesday	12	Last Day to Drop a Class and Receive a Grade of W
Monday	17	Last Day to Submit Transfer application for Fall Semester
Wednesday	27	EXAMEN PARCIAL 2: TRABAJO ESCRITO (entregar)

APRIL

Saturday	12	Pre- <i>Semana Santa</i> University Housing Move-Out Date
Monday-Friday	14-18	<i>Semana Santa</i> (University Closed)

MAY

Thursday	1	<i>Día del Trabajo</i> Holiday (University Closed)
Friday	2	<i>Fiesta de la Comunidad de Madrid</i> Holiday (University Closed)
Tuesday	6	ÚLTIMO DÍA DE CLASE
Monday	12	EXAMEN FINAL (19h- 21:30h)

PROGRAMA

SEMANAS	TÓPICO
1 (14 enero)	Introducción a la traducción Gramática: Traducción 1
(16 enero)	Copia 1: “The Plant Experiments” (ciencia)
2 (21 enero)	Gramática: Traducción 2
(23 enero)	Copia 2 “House of Cards” (negocios)
3 (28 enero)	Gramática: Traducción 3
(30 enero)	Copia 3: <i>Pride and Prejudice</i> (1) (literatura)
4 (4 febrero)	Gramática: Traducción 4
(6 febrero)	Copia 3: <i>Pride and Prejudice</i> (2)
5 (11 febrero)	Práctica (hojas sueltas)
(13 febrero)	Práctica (hojas sueltas)
6 (18 febrero)	EXAM P1 , de copias 1, 2, 3 (1 y 2), hojas sueltas
(20 febrero)	Copia 4: <i>Harry Potter and the Globet of Fire</i> (literatura)

- 7 (25 febrero) Gramática: Traducción 5
- (27 febrero) ***Propuesta del proyecto y taller: Práctica ;Traer
Diccionarios!***
- 8 (4 marzo) **DESCANSO DE INVIERNO (WINTER BREAK, 3 y 4 marzo)**
- (6 marzo) **Copia 5: *The Catcher in the Rye* (1) Literatura**
- 9 (11 marzo) Gramática: Traducción 6
- (13 marzo) **Copia 5: *The Catcher in the Rye* (2)**
- 10 (18 marzo) Gramática: Traducción 7
- (20 marzo) **Práctica (hojas sueltas)**
- 11 (25 marzo) **Práctica (hojas sueltas)**
- (27 marzo) Leer conclusiones del proyecto.
ENTREGAR EL PROYECTO (Parcial 2)
- 12 (1 abril) Gramática: Traducción 8
- (3 abril) Poner extracto de la película *GIGANTE*
Práctica (hojas sueltas)

- 13** (8 abril) **Trad. Poesía: Clase sobre “Escena” (Poemas 1-5)**
(leerlos en parejas y comentar traducción)
- (10 abril) **Trad. Poesía: Clase sobre “Escena” (Poemas 6-10)**
a) Leerlos en parejas y comentar traducción.
b) Comenta / practica con tu compañero lo que tienes que exponer (10 minutos) el martes 28 abril: Elegir uno de los aspectos destacables de la traducción del poemario.
- 14** (14-20 abril) **SEMANA SANTA (no hay clase)**
- 15** (22 abril) **Trad. Poesía: Clase sobre “Escena” (Poemas 11-15)**
Comentar en parejas aspectos destacables de la traducción del poemario.
- (24 abril) **Trad. Poesía: Clase sobre “Escena” (Poemas finales)**
Preparar en clase el borrador: tarea de Escena (del course packet) y comentarlo parejas.
- 16** (29 abril) a) Presentación: Un aspecto destacable de la traducción de *Escena*
b) Entregar la tarea de Escena
- (1 mayo) **FIESTA (Día del trabajo)**
- 17** (6 mayo) **Último día de clase**
Entregar el portfolio total
REPASO EXAMEN FINAL

Examen final: Lunes 12 de mayo 19h a 21:30h